



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 20 ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ 1971

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
265

Αριθ. Ε. Ν. 8. 5)Μ)2259, 2289.

PROCES VERBAL

Περί έγκρίσεως Έλληνοβουλγαρικών κειμένων μεταξύ των δύο Χωρών εις τους τομείς της ηλεκτρικής ένεργείας και χρησιμοποίησεως των υδάτων των ποταμών.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ

Έχοντες υπ' όψιν τας ύπογραφείσας έν Αθήναις την 9.7. 1964 Συμφωνίας μεταξύ του Βασιλείου της Ελλάδος και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας : α) περί συνεργασίας διά την χρησιμοποίησιν των υδάτων των ποταμών των διαρρεόντων τά έδάφη των δύο Χωρών και β) περί συνεργασίας εις τον Τουριστικόν τομέα, κυρωθείσας διά του Ν.Δ. υπ' αριθ. 4393/1964 δημοσιευθέντος εις Φ.Ε.Κ. Α' 193/1964, άποφασίζομεν :

Έγκρίνομεν 1) τά έν Σόφια ύπογραφέντα την 3.7.1970 κείμενα, ήτοι α) τό πρακτικόν συζητήσεων μεταξύ των εκπροσώπων του Βασιλείου της Ελλάδος και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας επί της ανάπτυξεως της συνεργασίας των δύο Χωρών εις τον τομέα της ηλεκτρικής ένεργείας, χρησιμοποίησεως των υδάτων των ποταμών των διασχίζόντων τας δύο Χώρας και Τουρισμού και β) τό πρωτόκολλον μετά Παραρτήματος επί των θεμάτων διασυνδέσεως των ηλεκτρικών συστημάτων του Βασιλείου της Ελλάδος και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και έκμεταλλεύσεως των υδάτων των ποταμών των διασχίζόντων τά έδάφη άμφοτέρων των Χωρών.

2. Τό έν Αθήναις ύπογραφέν την 10.3.1971 Πρακτικόν επί των διεξαχθεισών συνομιλιών μεταξύ Αντιπροσωπειών του Βασιλείου της Ελλάδος και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας διά την ανάπτυξιν της Έλληνοβουλγαρικής συνεργασίας εις τους τομείς της ηλεκτρικής ένεργείας και της χρησιμοποίησεως των υδάτων των ποταμών των διασχίζόντων τά έδάφη άμφοτέρων των Χωρών.

Τά κείμενα των άνωτέρω Πρακτικών και Πρωτοκόλλων έπονται έν πρωτοτύπω εις την γαλλικήν γλώσσαν και έν μεταφράσει εις την έλληνικήν.

Έν Αθήναις τή 20 Νοεμβρίου 1971

Ο ΠΡΩΤΟΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΚΑΙ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΓΕΩΡΓ. ΠΕΖΟΠΟΥΛΟΣ

ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ
Κ. ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΙΟΥ

Des Conversations entre une Délégation du Royaume de Grèce et une Délégation de la République populaire de Bulgarie pour le développement de la Coopération entre les deux pays dans les domaines de l'énergie électrique, de l'utilisation des eaux des fleuves qui traversent les territoires des deux Pays et du tourisme.

Des conversations entre les Délégations précitées se sont déroulées à Sofia du 25 juin au 3 juillet 1970, auxquelles ont participé :

Du côté Hellenique :

Président :

M. Georges Lymberidis, Directeur Général du Ministère de la Coordination Economique.

Membres :

M. Antonios Corantis, Conseiller d'Ambassade, Directeur Suppléant du Département des Affaires Economiques auprès du Ministère des Affaires Etrangères.

M. Nicolaos Kalantzakos, Directeur Général du Ministère de l'Agriculture.

M. Stavros Triantafyllidis, Directeur Général du Ministère de Travaux Publics.

M. Dionissios Darras, Directeur Général de Production et Transport auprès de l'Entreprise Publique d'Électrification.

M. Démosthène Pouris, Directeur de l'Organisation Nationale du Tourisme.

M. Ioannis Depos, Directeur du Service des Travaux Hydrauliques auprès du Ministère des Travaux Publics.

M. Constantin Stassinopoulos, Directeur du Service des Bonifications du sol du Ministère de l'Agriculture.

M. Constantin Economides, Conseiller Juridique auprès du Ministère des Affaires Etrangères.

M. Constantin Cassapoglou, Directeur auprès de l'Entreprise Publique d'Électrification.

M. Grigorios Pantelas, Directeur auprès de l'Entreprise Publique d'Électrification.

M. Achille Exarchos, Conseiller d'Ambassade auprès de l'Ambassade Royale de Grèce en Bulgarie.

Du côté Bulgare :

Président :

M. André Dentchev, Directeur Général de l'Institut d'Études et recherches «Energoproekt» et membre du

collégium du Ministère de l'Énergie et les combustibles.

Membres :

M. Dragan Draganov, Vice-Président du Comité de Tourisme.

M. Kiril Donev, Directeur Général de l'Entreprise «Systèmes d'irrigation»

M. Dimitre Dimitrov, Directeur de l'Entreprise «Energooobédinénie».

M. Guentcho Kalaikov, Chef du Département «Energie» près le Comité de l'Etat de planification.

M. Anguel Kerkenesov, Chef de Département près le Conseil d'Etat des Eaux.

M. Guinio Ganev, Chef du Département Juridique près le Ministère de l'Énergie et des Combustibles.

M. Lazar Elieser, Vice-Directeur près l'Institut «Energoproekt».

M. Ivan Dimov, Ingénieur en chef de l'Entreprise «Systèmes d'irrigation».

M. Liubomir Iordanov, Chef de Département près l'Institut «Energoproekt».

Mme Chelly Benatova, Chef de Département près le Ministère de l'Énergie et des Combustibles.

M. Jivko Iankov, Vice-Chef du Département «Relations Internationales» près le Comité de Tourisme.

Mme Venezia Markova, Chef de Département près l'Institut «Vodproekt».

M. Iontcho Hristov, Chef de Section auprès du Ministère des Affaires Étrangères.

Les deux Délégations, ayant examiné tous les points de l'ordre de jour, fixés antérieurement par la voie diplomatique à savoir :

— l'interconnexion des systèmes électriques des deux Pays :

— l'utilisation des eaux des fleuves traversant les territoires des deux Pays ;

et des questions touristiques, ont abouti aux conclusions suivantes :

1. Les deux Délégations désirant étendre leur coopération aussi dans le domaine de l'énergie électrique sont tombées d'accord pour affirmer que l'interconnexion des systèmes électriques des deux Pays serait en principe utile et pourrait servir l'intérêt commun et ont décidé de poursuivre les études nécessaires en vue de réaliser l'interconnexion. A cette fin, elles ont arrêté certaines dispositions qui sont contenues dans le Protocole signé en date de ce jour.

2. Les deux Délégations, ayant en vue les principes de l'Accord du 9 juillet 1964 concernant la coopération dans le domaine de l'utilisation des eaux des fleuves traversant les territoires des deux Pays et désirant développer davantage cette coopération dans l'intérêt commun, ont décidé de procéder à l'échange de données concernant les fleuves Nestos (Mesta) et Strymon (Strouma) et à l'organisation des rencontres entre experts des deux Pays pour examiner ces données en vue de trouver des solutions pouvant être utiles pour les deux Pays. Les deux Délégations ont arrêté certaines dispositions concernant cette coopération, qui sont contenues dans le Protocole précité.

Il a été convenu, à la suite de l'échange des données, de fixer par la voie diplomatique la date d'une nouvelle rencontre à Athènes entre Délégations des spécialistes pendant laquelle il sera examiné la façon dont les décisions prises au cours de ces conversations sont appliquées. Il a été également convenu d'examiner au cours de la nouvelle rencontre l'opportunité de la création d'une Commission permanente Greco-Bulgare pour la coopération dans le domaine de l'énergie électrique et l'utilisation des eaux des fleuves traversant les deux Pays.

3. Les deux Délégations, ayant en vue l'Accord du 9 juillet 1964 sur la coopération dans le domaine touristique et désirant activer cette coopération dans l'intérêt commun, ont décidé d'instituer une Commission Greco-Bulgare pour l'étude des questions pouvant contribuer au développement du tourisme.

A cette fin, elles ont établi un accord, complétant celui de 1964, signé en date de ce jour.

La coopération dans les domaines précités doit être continue et être basée sur l'idée de l'utilité commune, du respect mutuel et du bon voisinage, dans le cadre des principes du droit international.

Les deux Délégations ont été très satisfaites du climat de compréhension et de bonne volonté dans lequel se sont déroulées les conversations.

Fait à Sofia, le 3 juillet 1970 en deux exemplaires en langue française, les deux exemplaires faisant également foi.

Le Président de la Délégation
Hellénique
(G. LYMBERIDIS)

Le Président de la Délégation
Bulgare
(A. DENTCHEV)

PROTOCOLE

Sur les Questions de l'interconnexion des Systèmes Électriques du Royaume de Grèce et de la République Populaire de Bulgarie et de l'utilisation des eaux des fleuves traversant les Territoires des deux Pays.

I. Après un échange mutuel d'informations sur l'état actuel et les perspectives de développement des systèmes électriques des deux Pays, les deux Délégations arrivèrent aux conclusions suivantes :

1. Les deux Délégations sont en principe d'accord sur l'utilité d'une interconnexion entre les systèmes électriques des deux Pays et ont décidé de continuer les études nécessaires pour la détermination des conditions techniques et économiques pour la réalisation de cette interconnexion.

2. Les deux parties échangeront jusqu' à la fin du mois d'octobre 1970 les données nécessaires sur l'état et les perspectives de développement des systèmes électriques des deux Pays conformément à l'annexe jointe au présent Protocole.

3. Chaque partie procédera à l'étude de l'utilité de l'interconnexion des systèmes électriques. Cette étude, qui sera faite sur la base des données, prévues dans le point 2 sera achevée au plus tard le 31 décembre 1970. Au cours de l'élaboration de l'étude, il est possible qu'il soit nécessaire que des rencontres entre experts des deux parties ou d'autres formes de consultation aient lieu pour examiner les données présentées et pour procéder à un échange des vues sur cette étude.

4. Après l'élaboration de l'étude, prévue dans le point 3, des experts des deux parties se rencontreront pendant le mois de janvier 1971, afin d'examiner les possibilités de l'interconnexion des systèmes électriques des deux Pays et de déterminer le programme des travaux, qui devront être réalisés.

5. L'Entreprise Publique d'Electrification (D.E.H.) de la part hellénique et l'Entreprise de l'Etat Energooobédinénie de la part bulgare sont chargées de l'application de la section I du présent Protocole.

II. Les deux parties, après avoir discuté des questions intéressant l'utilisation des eaux des fleuves Nestos (Mesta) et Strymon (Strouma) ont décidé ce qui suit :

A. Le fleuve Nestos (Mesta)

1. En raison du fait qu'il n'existe pas encore de projets approuvés pour la mise en valeur des eaux du fleuve Nestos (Mesta) sur le territoire bulgare, la partie bulgare, tenant compte de l'intérêt exprimé par la partie hellénique en vue de l'exécution de certains ouvrages sur le territoire grec, fera tout son possible pour activer l'élaboration de ses projets concernant ce fleuve.

Dans ce but, la partie bulgare élaborera un avant-projet sur le débit du fleuve Nestos (Mesta) et sur l'utilisation de ses eaux à des fins multiples dans un délai de deux ans environ, après quoi des données plus détaillées seront présentées à la partie hellénique.

Dans le délai précité, la partie hellénique fournira à titre d'information à la partie bulgare des données sur les projets de mise en valeur des eaux du fleuve Nestos (Mesta) sur le territoire de la Grèce.

2. La partie bulgare fournira des données météorologiques et climatiques (précipitations, emplacement des stations météorologiques, humidité de l'air, température), ainsi que des données générales sur l'exécution d'ouvrages dans le bassin versant du fleuve en territoire bulgare. Ces données seront fournies à la partie hellénique jusqu'à la fin du mois d'octobre 1970.

Dans le même délai, la partie hellénique fournira à la partie bulgare les mêmes données sur le bassin versant du fleuve en territoire hellénique.

3. En vue de préciser davantage l'espèce des données, qui seront échangées et la façon dont elles seront présentées, une visite d'experts grecs en Bulgarie aura lieu au mois de juillet 1970 et une visite d'experts bulgares en Grèce aura lieu au mois d'octobre 1970. Il est également possible, en cas de nécessité, que d'autres rencontres d'experts aient lieu après entente mutuelle.

B. Le fleuve Strymon (Strouma)

1. Les deux parties échangèrent des informations sur l'utilisation présente et future du débit du fleuve Strymon (Strouma) par chacun des pays, et plus particulièrement sur le projet élaboré en 1965 par la partie bulgare pour la construction d'ouvrages sur le territoire bulgare pour la satisfaction aussi des besoins en eau pour l'irrigation de terres sur le territoire en Grèce et pour la réduction des matières en suspension, qui se déposent dans le lac de Kerkini et sur les projets élaborés par la partie hellénique pour la satisfaction de ses besoins sur le territoire de la Grèce, au moyen d'ouvrages sur son territoire.

2. Les deux parties ont décidé d'effectuer une étude comparative économique et technique tant des ouvrages étudiés par les deux parties, que d'autres à étudier éventuellement dans le but de trouver une solution satisfaisante pour les deux parties.

Pour l'application de ce qui est prévue dans l'alinéa précédent, les deux parties ont décidé d'organiser une rencontre d'experts en Grèce au mois d'octobre 1970.

3. Les deux parties sont d'accord pour échanger jusqu'à la fin du mois d'août 1970 les données suivantes: la partie hellénique celles concernant les ouvrages projetés sur le territoire de la Grèce, et la partie bulgare les données hydrologiques et météorologiques sur le débit de Strymon (Strouma) pour la période 1965-1968.

Le présent Protocole entrera en vigueur le jour de sa signature.

Fait à Sofia de 3 juillet 1970 en deux exemplaires en langue française, les deux exemplaires faisant également foi.

Le Président de la Délégation Hellénique (G. LYMBERIDIS)

Le Président de la Délégation Bulgare (A. DENTCHEV)

ANNEXE

Questionnaire pour le développement des systèmes électriques jusqu'en 1975.

1. Plan unifilaire principal du réseau de transport (de haute tension) du système électrique comprenant les lignes de transports (de haute tension), les sous-stations et les centrales de production situées près les points probables d'interconnection.

2. Plan de répartition de la puissance active et réactive et un du niveau de tension du réseau de transport (de haute tension) près les points probables d'interconnection. Pour chaque point de connection avec le reste du système du Pays sera fournie l'influence du reste du système.

3. Diagramme journalier caractéristique des charges du système électrique pour un jour de travail et pour un jour férié des mois de juin, août et décembre.

4. Diagramme annuel des charges, heures de pointe et heures creuses.

5. Evolution de la consommation électrique par énergie et par puissance et composition de la production.

6. Productivité mensuelle des centrales hydroélectriques.

7. Rapport des prix de l'énergie électrique entre les différentes heures d'une journée, jours et mois de l'année.

8. Télémanoeuvre et télécommunication du système-manière d'exploitation.

9. Manière de réglage de la fréquence et tolérance de la régulation lors des effets permanents et transitoires,

10. Constante d'autorégulation du réseau, caractéristiques du réglage du réseau et constante de temps de l'inertie mécanique des systèmes en différents régimes. Ces données seront fournies dès que cela sera possible.

11. Idées générales sur les points d'interconnection probables des systèmes électriques, tension d'interconnection, perspectives d'échange d'énergie (achats-ventes, échange compensée à des périodes déterminées, entr' aide).

ΠΡΑΚΤΙΚΟΝ

Συζητήσεων μεταξύ των εκπροσώπων του Βασιλείου της Ελλάδος και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας επί της ανάπτυξεως συνεργασίας των δύο χωρών εις τον τομέα ηλεκτρικής ενεργείας, αξιοποίησεως των υδάτων των διασχιζόντων τας δύο χώρας ποταμών και τουρισμού.

Αι προαναφερόμεναι αντιπροσωπεύει διεξήγαγον συζητήσεις εις την Σόφιαν από 25ης Ιουνίου μέχρι 3ης Ιουλίου 1970, συμμετείχον δε οι εξής :

Από 'Ελληνικής πλευράς :

Πρόεδρος :

Γεώργιος Λυμπερίδης, Γενικός Διευθυντής 'Υπουργείου Συντονισμού.

Μέλη :

'Αντ. Κοραντής, Σύμβουλος Πρεσβείας, Διευθυντής 'Αναπληρωτής Οικονομικών 'Υποθέσεων 'Υπουργείου 'Εξωτερικών.

Νικ. Καλαντζάκος, Γενικός Διευθυντής 'Υπουργείου Γεωργίας.

Σταύρος Τριανταφυλλίδης, Γενικός Διευθυντής 'Υπουργείου Δημοσίων 'Εργων.

Διον. Δάρρας, Γενικός Διευθυντής Παραγωγής και Μεταφοράς Δημοσίας 'Επιχειρήσεως 'Ηλεκτρισμού (ΔΕΗ)

Δημ. Πουρής, Διευθυντής ΕΟΤ.

'Ιωάν. Δέπος, Διευθυντής 'Υδραυλικών 'Εργων 'Υπουργείου Δημοσίων 'Εργων.

Κων. Στασινόπουλος, Διευθυντής 'Εργείων Βελτιώσεων 'Υπουργείου Γεωργίας.

Κων. Οικονομίδης, Νομικός Σύμβουλος 'Υπουργείου 'Εξωτερικών.

Κων. Κασάπογλου, Διευθυντής Δημοσίας 'Επιχειρήσεως 'Ηλεκτρισμού (ΔΕΗ).

Γρηγ. Παντελάς, Διευθυντής Δημοσίας 'Επιχειρήσεως 'Ηλεκτρισμού (ΔΕΗ).

'Αχιλ. 'Εξάρχος, Σύμβουλος Βασιλικής Πρεσβείας 'Ελλάδος ἐν Βουλγαρίᾳ.

'Απὸ Βουλγαρικῆς πλευρᾶς :

Πρόεδρος :

Andre Dentchev, Γενικός Διευθυντής τοῦ 'Ιδρύματος Μελετῶν καὶ 'Ερευνῶν «Energoproekt» καὶ μέλος τοῦ «Collegium» 'Υπουργείου 'Ενεργείας καὶ Καυσίμων.

Μέλη :

Dragan Draganov, 'Αντιπρόεδρος τῆς 'Επιτροπῆς Τουρισμοῦ.

Kiril Donev, Γενικός Διευθυντής τῆς 'Επιχειρήσεως «'Αρδευτικά Συστήματα».

Dimitre Dimitrov, Διευθυντής τῆς 'Επιχειρήσεως «Energobédinénie».

Guentcho Kalaikov, Προϊστάμενος «'Ενεργείας» παρὰ τῆ Κρατικῆ 'Επιτροπῇ Προγραμματισμοῦ.

Anguel Kerkenesov, Προϊστάμενος 'Υπηρεσίας παρὰ τῶ Κρατικῶ Συμβουλίῳ 'Υδάτων.

Guinio Ganev, Προϊστάμενος Νομικῆς 'Υπηρεσίας παρὰ τῶ 'Υπουργείῳ 'Ενεργείας καὶ Καυσίμων.

Lazar Elieser, 'Αναπληρωτῆς Διευθυντής παρὰ τῶ 'Ιδρύματι «Energoproekt».

Ivan Dimov, 'Αρχιμηχανικός τῆς 'Επιχειρήσεως «'Αρδευτικά Συστήματα».

Liubomir Iordanov, Προϊστάμενος 'Υπηρεσίας παρὰ τῶ 'Ιδρύματι «Energoproekt».

Chelly Benatova, Προϊσταμένη 'Υπηρεσίας παρὰ τῶ 'Υπουργείῳ 'Ενεργείας καὶ Καυσίμων.

Jivko Iankov, 'Αναπληρωτῆς Προϊσταμένου 'Υπηρεσίας «Διεθνῶν Σχέσεων» παρὰ τῆ 'Επιτροπῇ Τουρισμοῦ.

Venezia Markova, Προϊσταμένη 'Υπηρεσίας παρὰ τῶ 'Ιδρύματι «Vodproekt».

Iontcho Hristov, Προϊστάμενος 'Υπηρεσίας παρὰ τῶ 'Υπουργείῳ 'Εξωτερικῶν.

Αἱ δύο 'Αντιπροσωπεῖαι, ἐξετάσασαι ἅπαντα τὰ σημεῖα τῆς ἡμερησίας διατάξεως, ὡς ταῦτα προκαθορίσθησαν διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ, ἦτοι :

— διασύνδεσις τῶν ἠλεκτρικῶν συστημάτων τῶν δύο χωρῶν

— ἐκμετάλλευσις τῶν ὑδάτων τῶν διασχιζόντων τὰ ἐδάφη τῶν δύο χωρῶν ποταμῶν

καὶ τουριστικά ζητήματα κατέληξαν εἰς τὰ ἐξῆς συμπεράσματα :

1. Αἱ δύο 'Αντιπροσωπεῖαι, ἐπιθυμοῦσαι ὅπως ἐπεκταθῆ ἡ συνεργασία τῶν καὶ εἰς τὸν τομέα τῆς ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας, συνειδησαν ἐπὶ τοῦ ὅτι ἡ διασύνδεσις τῶν ἠλεκτρικῶν συστημάτων τῶν δύο χωρῶν θὰ ἦτο κατ' ἀρχὴν χρήσιμος καὶ θὰ ἠδύνατο νὰ ἐξυπηρετήσῃ τὰ κοινὰ συμφέροντα, καὶ ἔλαβον τὴν ἀπόφασιν ὅπως ἐκπονήσουν τὰς ἀναγκαίας μελέτας πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως πραγματοποιηθῆ ἡ διασύνδεσις. Πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον ἀπεφασίσθη ἡ λήψις ὠρισμένων μέτρων, ἅτινα περιλαμβάνονται εἰς τὸ ὑπογραφὲν κατὰ τὴν ἡμέραν αὐτὴν Πρωτόκολλον.

2. Αἱ δύο 'Αντιπροσωπεῖαι, ἔχουσαι ὑπ' ὄψιν τὰς ἀρχὰς τῆς Συμφωνίας τῆς 9ης 'Ιουλίου 1964 ἀναφορικῶς πρὸς τὴν συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα τῆς ἐκμεταλλεύσεως τῶν ὑδάτων τῶν διασχιζόντων τὰ ἐδάφη τῶν δύο χωρῶν ποταμῶν καὶ ἐπιθυμοῦσαι ὅπως προωθήσουν περαιτέρω τὴν τοιαύτην συνεργασίαν πρὸς τὸ κοινὸν συμφέρον, ἀπεφάσισαν ὅπως προβοῦν εἰς τὴν ἀνταλλαγὴν στοιχείων ἀφορώντων τοὺς ποταμούς Νέστον καὶ Στρυμόνα καὶ ὀργανώσιν συναντήσεων μεταξὺ ἐμπειρογνομόνων τῶν δύο χωρῶν πρὸς ἐξέτασιν τῶν ἐν λόγῳ δεδομένων καὶ ἐξεύρεσιν λύσεων χρησίμων διὰ τῆς δύο χωρῶν. Αἱ δύο 'Αντιπροσωπεῖαι κατέληξαν εἰς τὴν λήψιν σχετικῶν τινῶν μέτρων, ἅτινα περιελήφθησαν εἰς τὸ προαναφερθὲν Πρωτόκολλον.

Κατόπιν τῆς ἀνταλλαγῆς στοιχείων συμφωνήθη ὅπως καθορισθῆ διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ ἡ ἡμερομηνία νέας συναντήσεως εἰς 'Αθήνας τῶν 'Αντιπροσωπεῖων 'Εμπειρογνομόνων, κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ὁποίας θὰ ἐξετασθῆ ὁ τρόπος ἐφαρμογῆς τῶν κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν τοιούτων συζητήσεων λαμβανομένων ἀποφάσεων. Συνεφωνήθη ἐπίσης ὅπως ἐξετασθῆ κατὰ τὴν διάρκειαν μελλοντικῆς συναντήσεως ἡ περίπτωσις συστάσεως μονίμου 'Ελληνοβουλγαρικῆς 'Επιτροπῆς συνεργασίας εἰς τὸν τομέα τῆς ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας καὶ τῆς ἐκμεταλλεύσεως τῶν ὑδάτων τῶν διασχιζόντων τὰς δύο χώρας ποταμῶν.

3. Αἱ δύο 'Αντιπροσωπεῖαι, ἔχουσαι ὑπ' ὄψιν τὴν Συμφωνίαν τῆς 9ης 'Ιουλίου 1964 ἀναφορικῶς πρὸς τὴν συνεργασίαν εἰς τὸν τουριστικὸν τομέα καὶ ἐπιθυμοῦσαι ὅπως δραστηριοποιηθῆ ἡ συνεργασία αὕτη πρὸς τὸ κοινὸν συμφέρον, ἀπεφάσισαν ὅπως συσταθῆ 'Ελληνοβουλγαρικῆ 'Επιτροπῇ πρὸς μελέτην τῶν δυναμένων νὰ συντελέσουν εἰς τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ τουρισμοῦ θεμάτων.

Πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον συνετάγη συμφωνητικὸν, συμπληροῦν τὴν Συμφωνίαν τοῦ 1964, ὑπογραφὲν κατὰ τὴν αὐτὴν ἡμέραν.

Ἡ εἰς τοὺς προαναφερθέντας τομείς συνεργασία δέον νὰ εἶναι συνεχῆς καὶ νὰ στηρίζεται ἐπὶ τοῦ πνεύματος τοῦ κοινῶν συμφέροντος, τοῦ ἀμοιβαίου σεβασμοῦ καὶ τῆς καλῆς γεινιάσεως, ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῶν ἀρχῶν τοῦ διεθνοῦς δικαίου.

Αἱ δύο 'Αντιπροσωπεῖαι ἔμειναν λίαν ἱκανοποιημένοι ἐκ τοῦ κλιματοῦ κατανοήσεως καὶ καλῆς διαθέσεως, ἐντὸς τοῦ ὁποίου διεξήχθησαν αἱ συνομιλίαι.

Συνετάγη ἐν Σόφια τὴν 3ην 'Ιουλίου 1970 εἰς διπλοῦν εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν, τῶν δύο ἀντιτύπων ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

'Ο Πρόεδρος τῆς 'Ελληνικῆς 'Αντιπροσωπεῖας
(Γ. ΛΥΜΠΕΡΙΔΗΣ)

'Ο Πρόεδρος τῆς Βουλγαρικῆς 'Αντιπροσωπεῖας
(Α. DENTCHEV)

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

'Επὶ τῶν θεμάτων διασυνδέσεως τῶν ἠλεκτρικῶν συστημάτων τοῦ Βασιλείου τῆς 'Ελλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας καὶ ἐκμεταλλεύσεως τῶν ὑδάτων τῶν διασχιζόντων τὰ ἐδάφη τῶν δύο χωρῶν ποταμῶν.

1. Κατόπιν ἀμοιβαίας ἀνταλλαγῆς πληροφοριῶν ἐπὶ τῆς πραγματικῆς καταστάσεως καὶ τῶν προοπτικῶν ἀναπτύξεως τῶν ἠλεκτρικῶν συστημάτων τῶν δύο χωρῶν, αἱ δύο 'Αντιπροσωπεῖαι κατέληξαν εἰς τὰ ἐξῆς συμπεράσματα :

1. Αἱ δύο 'Αντιπροσωπεῖαι εἶναι κατ' ἀρχὴν συμφωνοὶ ἐπὶ τῆς χρησιμότητος διασυνδέσεως τῶν ἠλεκτρικῶν συστημάτων τῶν δύο χωρῶν καὶ ἀπεφάσισαν ὅπως συνεχίσουν τὰς ἀναγκαίας μελέτας διὰ τὸν καθορισμὸν τῶν τεχνικῶν καὶ οικονομικῶν συνθηκῶν διὰ τὴν πραγματοποίησιν τῆς τοιαύτης διασυνδέσεως.

2. Οἱ δύο συμβαλλόμενοι θὰ προβοῦν μέχρι τοῦ τέλους τοῦ μηνὸς 'Οκτωβρίου 1970 εἰς τὴν ἀνταλλαγὴν τῶν ἀναγκαίων στοιχείων ἐπὶ τῆς καταστάσεως καὶ τῶν προοπτικῶν ἀναπτύξεως τῶν ἠλεκτρικῶν συστημάτων τῶν δύο χωρῶν συμφώνως πρὸς τὸ ἐπισυναπτόμενον εἰς τὸ ὠδε Πρωτόκολλον Παράρτημα.

3. 'Εκαστος τῶν συμβαλλομένων θέλει προβῆ εἰς τὴν μελέτην χρησιμότητος τῆς διασυνδέσεως τῶν ἠλεκτρικῶν συστημάτων. Ἡ τοιαύτη μελέτη, γενομένη βάσει τῶν ὑπὸ τοῦ σημείου 2 προβλεπομένων δεδομένων, δέον ὅπως ἀποπερατωθῆ μέχρι τῆς 31ης Δεκεμβρίου 1970 τὸ ἀργότερον. Κατὰ τὴν ἐκπόνησιν τῆς μελέτης, δυνατόν νὰ παραστῆ ἀνάγκη συναντήσεων μεταξὺ ἐμπειρογνομόνων τῶν δύο συμβαλλομένων ἢ ἄλλων μορφῶν συσκέψεων πρὸς ἐξέτασιν τῶν παρῶν στοιχείων καὶ πρὸς ἀνταλλαγὴν ἀπόψεων ἐπὶ τῆς τοιαύτης μελέτης.

4. Κατόπιν τῆς ἐκπονήσεως τῆς ὑπὸ τοῦ σημείου 3 προβλεπομένης μελέτης, ἐμπειρογνομόνες τῶν δύο συμβαλλομέ-

ων θέλουν συναντηθῆ κατὰ Ἰανουάριον 1971, πρὸς ἐξέτασιν τῶν δυνατοτήτων διασυνδέσεως τῶν ἠλεκτρικῶν συστημάτων τῶν δύο χωρῶν καὶ καθορισμὸν τοῦ προγράμματος τῶν ἐκτελεσθησομένων ἐργασιῶν.

5. Ἡ ΔΕΗ ἐξ Ἑλληνικῆς πλευρᾶς καὶ ἡ Κρατικὴ Ἐπιχειρήσις Energoobedinenie ἐκ Βουλγαρικῆς τοιαύτης ἐπιφορτίζονται μὲ τὴν ἐφαρμογὴν τοῦ μέρους I τοῦ ὄψε Πρωτοκόλλου.

II. Οἱ δύο συμβαλλόμενοι, κατόπιν συζητήσεως τῶν ἀφορώντων τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν ὑδάτων Νέστου καὶ Στρυμόνος ζήτημάτων, ἀπεφάσισαν τὰ ἑξῆς :

A. Ποταμὸς Νέστος

1. Λόγω μὴ ὑπάρξεως εἰσέτι ἐγκεκριμένων σχεδίων διὰ τὴν ἀξιοποίησιν τῶν ὑδάτων τοῦ Νέστου ἐπὶ Βουλγαρικῶν ἐδάφους, ἡ Βουλγαρικὴ πλευρὰ, λαμβάνουσα ὑπ' ὄψιν τὸ ὑπὸ Ἑλληνικῆς πλευρᾶς ἐκδηλούμενον ἐνδιαφέρον διὰ τὴν ἐκτέλεσιν ὠρισμένων ἔργων ἐπὶ Ἑλληνικοῦ ἐδάφους θὰ κἀνῆ πάν τὸ δυνατόν διὰ τὴν προώθησιν τῶν ἀφορώντων τὸν ἐν λόγω ποταμὸν σχεδίων της.

Πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον ἀπὸ Βουλγαρικῆς πλευρᾶς θέλει ἐκπονηθῆ προμελέτη ἐπὶ τῆς παροχῆς τοῦ Νέστου καὶ τῆς ἐκμεταλλεύσεως τῶν ὑδάτων του διὰ πολλαπλᾶς χρήσεις, ἐντὸς διετίας περίπου, μετὰ τὴν ὁποίαν θέλουν ὑποβληθῆ πρὸς τὴν Ἑλληνικὴν πλευρὰν λεπτομερέστερα στοιχεῖα.

Ἐντὸς τῆς προαναφερθείσης προθεσμίας, ἀπὸ Ἑλληνικῆς πλευρᾶς θέλουν παρασχεθῆ πληροφοριακῶς πρὸς τὴν Βουλγαρικὴν τοιαύτην στοιχεῖα ἐπὶ τῶν σχεδίων ἀξιοποίησεως τῶν ὑδάτων τοῦ Νέστου ἐπὶ Ἑλληνικοῦ ἐδάφους.

2. Μέχρι τέλους Ὀκτωβρίου 1970 θέλουν παρασχεθῆ ἀπὸ Βουλγαρικῆς πλευρᾶς μετεωρολογικὰ καὶ κλιματικὰ στοιχεῖα (βροχοπτώσεις καὶ χιονοπτώσεις, θέσεις μετεωρολογικῶν σταθμῶν, ὕγρασία ἀέρος, θερμοκρασίαι), ὡς καὶ γενικὰ στοιχεῖα ἐπὶ τῆς ἐκτελέσεως ἔργων εἰς τὴν λεκάνην ἀπορροῆς τοῦ ποταμοῦ ἐπὶ Βουλγαρικῶν ἐδάφους.

Ἐντὸς τῆς αὐτῆς προθεσμίας θὰ παρασχεθῶν καὶ ἐξ Ἑλληνικῆς πλευρᾶς τὰ αὐτὰ στοιχεῖα ὅσον ἀφορᾷ τὸ εἰς τὸ Ἑλληνικὸν ἔδαφος τμήμα τοῦ ποταμοῦ.

3. Διὰ τὸν ἀκριβέστερον καθορισμὸν τοῦ εἴδους τῶν ἀνταλλαγῶν στοιχείων καὶ τοῦ τρόπου παρουσιάσεώς των, μία ἐπίσκεψις Ἑλλήνων Ἐμπειρογνομόνων θὰ λάβῃ χώραν κατὰ μῆνα Ἰούλιον 1970 εἰς Βουλγαρίαν καὶ Βουλγάρων Ἐμπειρογνομόνων ἐν Ἑλλάδι κατὰ μῆνα Ὀκτώβριον 1970. Θὰ εἶναι ἐπίσης δυνατόν, ἐν περιπτώσει ἀνάγκης, ὅπως λάβουν χώραν καὶ ἄλλαι συναντήσεις ἐμπειρογνομόνων κατόπιν κοινῆς συναίνεσεως.

B. Ὁ Στρυμὸν

1. Μεταξὺ τῶν συμβαλλόμενων ἀντηλλάγησαν πληροφορία ἐπὶ τῆς παρούσης καὶ μελλοντικῆς ἐκμεταλλεύσεως τῆς παροχῆς τοῦ Στρυμόνος εἰς ἐκάστην χώραν καὶ ἰδιαιτέρως ἐπὶ τῆς μελέτης τοῦ 1965 ἀπὸ Βουλγαρικῆς πλευρᾶς διὰ τὴν κατασκευὴν ἔργων ἐπὶ Βουλγαρικῶν ἐδάφους πρὸς ἱκανοποίησιν τῶν ἀναγκῶν εἰς ὕδωρ τόσοσ δι' ἀρδεύσεις ἐπὶ Ἑλληνικοῦ ἐδάφους, ὅσον καὶ διὰ τὸν περιορισμὸν τῶν φερτῶν ὑλῶν, αἵτινες ἐναποτίθενται εἰς τὴν λίμνην Κερκίνην, ὡς καὶ τῶν ἀπὸ Ἑλληνικῆς πλευρᾶς ἐκπονηθεισῶν μελετῶν πρὸς ἱκανοποίησιν τῶν ἀναγκῶν τῆς ἐπὶ Ἑλληνικοῦ ἐδάφους, διὰ τῆς ἐκτελέσεως ἔργων ἐπ' αὐτοῦ.

2. Οἱ συμβαλλόμενοι ἀπεφάσισαν ὅπως προβοῦν εἰς συγκριτικὴν οικονομικοτεχνικὴν μελέτην τόσοσ τῶν ἤδη γενομένων ὅσον καὶ τῶν τυχόν μελλοντικῶν μελετῶν, πρὸς τὸν σκοπὸν ἐξευρέσεως λύσεως ἱκανοποιούσης ἀμφοτέρους τῶν συμβαλλόμενων.

Πρὸς ἐφαρμογὴν τῶν προβλεπομένων εἰς τὴν προηγουμένην παράγραφον, οἱ συμβαλλόμενοι ἀπεφάσισαν ὅπως λάβῃ χώραν συνάντησις ἐμπειρογνομόνων ἐν Ἑλλάδι κατὰ μῆνα Ὀκτώβριον 1970.

3. Οἱ συμβαλλόμενοι συμφωνοῦν ὅπως ἀνταλλάξουν μέχρι πέρατος Αὐγούστου 1970 τὰ ἑξῆς στοιχεῖα : Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ τὰ ἀφορῶντα τὰ σχεδιαζόμενα ἔργα ἐπὶ Ἑλληνικοῦ ἐδάφους καὶ ἡ Βουλγαρικὴ τοιαύτη ὑδραυλικὰ καὶ μετεωρο-

λογικὰ στοιχεῖα ἐπὶ τῆς παροχῆς τοῦ Στρυμόνος διὰ τὴν περίοδον 1965—1968.

Τὸ ὄψε Πρωτόκολλον θέλει τεθῆ ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ὑπογραφῆς του.

Συνετάγη ἐν Σόφια τὴν 3ην Ἰουλίου 1970 εἰς διπλοῦν εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν, τῶν δύο ἀντιτύπων ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχύϊν.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας
(Γ. ΛΥΜΠΕΡΙΔΗΣ)

Ὁ Πρόεδρος τῆς Βουλγαρικῆς Ἀντιπροσωπείας
(Α. DENTCHEV)

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Ἐρωτηματολόγιον διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῶν ἠλεκτρικῶν συστημάτων μέχρι τὸ 1975

1. Μονογραμμικὸν κύριον διάγραμμα τοῦ δικτύου μεταφορᾶς (Υ.Τ.) τοῦ ἠλεκτρικοῦ συστήματος, περιλαμβάνον τὰς γραμμὰς μεταφορᾶς (Υ.Τ.), τοὺς ὑποσταθμοὺς καὶ τοὺς σταθμοὺς παραγωγῆς, πλησίον τῶν πιθανῶν σημείων διασυνδέσεως.

2. Σχέδιον κατανομῆς τῆς ἐνεργου καὶ ἀέργου ἰσχύος καὶ σχέδιον τῆς στάθμης τάσεως τοῦ δικτύου μεταφορᾶς (Υ.Τ.) ἐγγὺς τῶν πιθανῶν σημείων διασυνδέσεως. Δι' ἕκαστον σημεῖον συνδέσεως πρὸς τὸ ὑπόλοιπον σύστημα τῆς Χώρας θὰ παρασχεθῆ ἡ ἐπίδρασις τοῦ ὑπολοίπου συστήματος.

3. Χαρακτηριστικὸν ἡμερήσιον διάγραμμα φορτίων τοῦ ἠλεκτρικοῦ συστήματος διὰ μίαν ἐργάσιμον ἡμέραν καὶ μίαν ἀργίαν τῶν μηνῶν Ἰουνίου, Αὐγούστου καὶ Δεκεμβρίου.

4. Ἐτήσιον διάγραμμα φορτίων, ὄραι αἰχμῆς καὶ ὑφέσεως.

5. Ἐξέλιξις τῆς καταναλώσεως κατὰ ἐνέργειαν καὶ ἰσχύϊν καὶ σύστασις τῆς παραγωγῆς.

6. Μηνιαία παραγωγικότης τῶν ὑδροηλεκτρικῶν σταθμῶν.

7. Σχέσις τιμῶν ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας κατὰ τὰς διαφόρους ὥρας τῆς ἡμέρας, ἡμέρας καὶ μῆνας, τοῦ ἔτους.

8. Τηλεχειρισμὸς καὶ τηλεπικοινωνία τοῦ συστήματος—τρόπου ἐκμεταλλεύσεως.

9. Τρόπος ρυθμίσεως συχνότητος καὶ ἀνοχῆ τῆς ρυθμίσεως λόγω μονίμων καὶ μεταβατικῶν φαινομένων.

10. Σταθερὰ αὐτορυθμίσεως τοῦ δικτύου, χαρακτηριστικὰ τῆς ρυθμίσεως τοῦ δικτύου καὶ σταθερὰ τοῦ χρόνου μηχανικῆς ἀδρανεῖας τῶν συστημάτων ὑπὸ διαφόρους συνθήκας. Τὰ στοιχεῖα ταῦτα θέλουν παρασχεθῆ ἅμα τοῦτο καταστή δυνατόν.

11. Γενικαὶ ἰδέαι ἐπὶ τῶν πιθανῶν σημείων διασυνδέσεως τῶν συστημάτων, τάσις διασυνδέσεως, προοπτικαὶ ἀνταλλαγῆς ἐνεργείας (ἀγοραπωλησία, ἀνταλλαγῆ ἀντισταθμιζομένη εἰς τακτὰ διαστήματα, ἀλληλοβοήθεια).

PROCES - VERBAL

Des conversations entre une Délégation du Royaume de Grèce et une Délégation de la République Populaire de Bulgarie pour le développement de la coopération Gréco-Bulgare dans les domaines de l'énergie électrique et de l'utilisation des eaux des fleuves qui traversent les territoires des deux pays, ont eu lieu à Athènes du 8 jusqu'au 10 mars 1971.

La composition de deux Délégation était la suivante :
Du côté hellénique

1. M. Georges LYBERIDIS, Inspecteur Général au Ministère de la Coordination, Président de la Délégation.

2. M. Emmanuel SPYRIDAKIS, Conseiller d'Ambassade, Ministère Royal des Affaires Etrangères,

3. M. Stavros TRIANTAFYLIDIS, Directeur Général au Ministère des Travaux Publics,

4. M. Jean DEPOS; Directeur au Ministère des Travaux Publics,

5. M. Constantin STASSINOPOULOS, Directeur au Ministère de l'Agriculture,

6. M. Nikolaos FILIPPOU, Directeur au Ministère de l'Agriculture,

7. M. Panayotis GOUNARIS, Adjoint du Directeur Général de l'Entreprise Publique d'Electricité (DEH),
8. M. Constantin KASSAPOGLOU, Directeur à l'Entreprise Publique d'Electricité (DEH),
9. M. Grégoire PANTELAS, Sous-Directeur à l'Entreprise Publique d'Electricité (DEH),
10. M. Zaharias KARATZAS Interprète.

Du côté Bulgare

1. M. DIKO CHOINOV, Directeur Général Adjoint de EED «Energie et Charbon» Président de la Délégation,
2. M. STOYAN SAVOV, Premier Secrétaire à l'Ambassade de Bulgarie à Athènes,
3. M. GUINYO GANEV, Chef du Département Juridique au Ministère de l'énergie électrique et des combustibles solides,
4. M. CHELLI BNATOVA, Chef du Département au Ministère de l'énergie électrique et des combustibles solides,
5. M. LASAR ELIZER, Directeur Adjoint à l'Institut «ENERGOPROEKT»
6. M. LUBOMIR IORDANOV, Chef du Département à l'Institut «ENERGOPROEKT»
7. M. ANGUEL KERKENESOV, Chef du Département au Conseil d'Etat des eaux,
8. M. BORIS GUENOV, Interprète.

Ces conversations ont eu lieu en application du Protocole Gréco-Bulgare du 3 juillet 1970 avec l'ordre du jour suivant.

I. L'interconnexion des systèmes électriques des deux Pays.

II. L'utilisation des eaux des fleuves traversant les territoires des deux Pays.

III. Le création d'une Commission permanente mixte.

I. Interconnexion des systèmes électriques de la Bulgarie et de la Grèce.

Les deux Délégations reconnaissent que l'interconnexion des deux systèmes électriques est utile aux deux Pays pour l'échange d'énergie électrique et pour l'entraide mutuelle.

En considérant la situation actuelle les deux Délégation trouvent que dans un proche avenir il sera possible de réaliser des connexions de 150KV. Dans ce but, les efforts des deux Pays seront concentrés à l'élaboration des études préliminaires (Feasibility Studies) concernant la construction de deux lignes de transport de 150KV dont l'une reliera Ivailongrad (en Bulgarie) et Didymotikhon (en Grèce), et l'autre Petrits (en Bulgarie) et Serrai (en Grèce).

D'ici deux mois les deux parties échangeront leurs dossiers contenant, au moins, leur points de vue définitifs sur la réalisation des deux interconnexions mentionnées ci-dessus, y compris les quantités approximatives de l'énergie électrique qui seront échangées, les délais orientatifs des différentes étapes de la réalisation, ainsi qu'un schéma donnant les caractéristiques techniques principales de l'équipement de l'interconnexion.

Dans un délai d'un mois après l'échange des dossiers ci-haut mentionnés les deux parties se réuniront pour déterminer les démarches à suivre.

Les deux Délégations ayant en vue les avantages éventuels d'une interconnexion à une tension plus élevée, se sont mises d'accord d'étudier les aspects divers d'une interconnexion des systèmes électriques des deux pays à la tension de 400 KV.

A la prochaine rencontre les deux parties détermineront la liste des données supplémentaire nécessaires pour la réalisation de ces études.

II. L'utilisation des eaux des fleuves traversant les territoires des deux Pays.

A FLEUVE NESTOS (Mesta)

1. les deux parties ont échangé des informations concernant les mesures qu'ils ont prises en vue de l'élaboration des études sur la détermination du débit et de l'exploitation des eaux du fleuve NESTOS.

Pour la détermination du genre des données des études ci-haut mentionnées qui seront échangées au milieu de l'année 1972, il a été décidé que les experts des deux côtés se réunissent à SOFIA au cours du mois de juin 1971.

2. Les deux parties ont échangé des données sur la précipitation, l'humidité relative et la température des Stations météorologiques situées dans ou à proximité du bassin d'écoulement du fleuve NESTOS, ainsi que des informations relatives aux travaux effectués sur le fleuve NESTOS.

3. Les deux parties ont décidé d'échanger des données sur les précipitations maximales au moins de 10-12 Stations Pluviométriques situées dans le bassin d'écoulement du fleuve NESTOS au moment de la réunion des experts à SOFIA au cours du mois de juin 1971.

B. FLEUVE STRYMON (Struma)

1. Il est à noter que les deux côtés ont remis dans les délais prévus et conformément au Protocole du 3.7.1970 ce qui suit :

La partie hellénique a remis une étude comprenant des travaux à effectuer en territoire hellénique en vue de la mise en valeur complète de la plaine de Serrai, à savoir : l'irrigation, la retenue des matières charriées et la protection anti-diluvienne.

Le côté bulgare a remis des données hydrologiques et météorologiques concernant le fleuve Strymon.

2. Les deux Parties ont procédé à l'examen des études des deux Pays visant à assurer de l'eau d'irrigation pour les terrains qui se trouvent dans le territoire hellénique, la retenue des matières charriées et la retention des crues.

Il a été décidé de poursuivre la collaboration et l'étude de ces questions dans le cadre de l'Accord de 1964 sur l'hydroéconomie et du Protocole du 3 juillet 1970, dans le but de trouver une solution favorable au profit de deux Pays.

Il a été également décidé que cette question soit réexaminée lors de la prochaine réunion de deux Délégations qui aura lieu au cours du mois de juin 1971.

III. Création d'une Commission permanente mixte.

Les deux délégations sont convenues de proposer à leurs Gouvernements respectifs la création d'une Commission permanente mixte qui aura pour tâche de suivre l'évolution de la coopération entre les deux pays et de faire des recommandations pour la solution des questions de l'interconnexion et d'utilisation des eaux des fleuves traversant le territoire de deux pays dans le cadre de l'Accord sur l'hydroéconomie de 1964 et du Protocole du 3 juillet 1970.

Les deux Délégations ont exprimé le vœux que cette question soit résolue avant la prochaine réunion de deux Délégations.

Les deux Délégations ont exprimé le vœux que cette question soit résolue avant la prochaine réunion de deux Délégations.

La prochaine réunion de deux Délégations a été décidé d'avoir lieu à SOFIA au cours du mois de juin 1971.

Fait à Athènes, le 10 mars 1971 en deux exemplaires en langue française.

Le Président
de la Délégation Hellénique

(G. LYBERIDIS)

Le Président
de la Délégation de la
République Populaire de
Bulgarie

(D. CHOIKOV)

ΠΡΑΚΤΙΚΟΝ

Τῶν ἐν Ἀθήναις ἀπὸ 8 μέχρι 10 Μαρτίου 1971 διεξαχθεισῶν συνομιλιῶν μεταξύ Ἀντιπροσωπειῶν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῆς Ἑλληνοβουλγαρικῆς συνεργασίας εἰς τοὺς τομεῖς τῆς ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας καὶ τῆς χρησιμοποίησεως τῶν ὑδάτων τῶν ποταμῶν οἵτινες διασχίζουν τὰ ἐδάφη ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν.

Ἡ σύνθεσις τῶν δύο Ἀντιπροσωπειῶν ἦτο ἡ κατωτέρω :

Ἀπὸ Ἑλληνικῆς πλευρᾶς

1. Γεώργιος Λυμπερίδης, Γενικός Ἐπιθεωρητής τοῦ Ὑπουργείου Συντονισμοῦ, Πρόεδρος τῆς Ἀντιπροσωπείας.
2. Ἐμμανουὴλ Σπυριδάκης, Σύμβουλος Πρεσβείας, Βασιλικὸν Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν.
3. Σταῦρος Τριανταφυλλίδης, Γενικός Διευθυντής Ὑπουργείου Δημοσίων Ἔργων.
4. Ἰωάννης Δέπος, Διευθυντής Ὑπουργείου Δημοσίων Ἔργων.
5. Κωνσταντῖνος Στασινόπουλος, Διευθυντής Ὑπουργείου Γεωργίας.
6. Νικόλαος Φιλίππου, Διευθυντής Ὑπουργείου Γεωργίας.
7. Παναγιώτης Γούναρης, Μηχανικός Ἐπιτελικῆς Ὁμάδος τῆς Γενικῆς Διευθύνσεως Π & Μ Δημοσίας Ἐπιχειρήσεως Ἡλεκτρισμοῦ (ΔΕΗ).
8. Κωνσταντῖνος Κασάπογλου, Διευθυντής Δημοσίας Ἐπιχειρήσεως Ἡλεκτρισμοῦ (ΔΕΗ).
9. Γρηγόριος Παντελάς, Ὑποδιευθυντής Δημοσίας Ἐπιχειρήσεως Ἡλεκτρισμοῦ (ΔΕΗ).
10. Ζαχαρίας Καρατζᾶς, Διερμηνεύς.

Ἀπὸ Βουλγαρικῆς πλευρᾶς

1. Diko Choikov, Βοηθὸς Γενικοῦ Διευθυντοῦ τῆς EED, «Ἐνέργεια καὶ Ἀνθραξ», Πρόεδρος τῆς Ἀντιπροσωπείας.
2. Stoyan Sazon, Πρώτος Γραμματεὺς Βουλγαρικῆς Πρεσβείας ἐν Ἀθήναις.
3. Guinyo Ganen, Προϊστάμενος Νομικῆς Ὑπηρεσίας Ὑπουργείου ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας καὶ στερεῶν καυσίμων.
4. Chelli Bnatova, Προϊστάμενος Ὑπηρεσίας Ὑπουργείου ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας καὶ στερεῶν καυσίμων.
5. Lazar Elizer, Βοηθὸς Διευθυντής Ἰνστιτούτου «ENERGOPROEKT».
6. Lubomir Iordanov, Προϊστάμενος Ὑπηρεσίας Ἰνστιτούτου «ENERGOPROEKT».
7. Anguel Kerkenesov, Προϊστάμενος Ὑπηρεσίας Κρατικοῦ Συμβουλίου Ὑδάτων.
8. Boris Guenov, Διερμηνεύς.

Αἱ συνομιλίας αὗται ἔλαβον χώραν εἰς ἐφαρμογὴν τοῦ Ἑλληνοβουλγαρικοῦ Πρωτοκόλλου τῆς 3 Ἰουλίου 1970 μετὰ τὴν ἀκόλουθον ἡμερησίαν διάταξιν :

1. Ἡ διασύνδεσις τῶν ἠλεκτρικῶν συστημάτων ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν.
2. Ἡ χρησιμοποίησις τῶν ὑδάτων τῶν ποταμῶν οἵτινες διασχίζουν τὰ ἐδάφη τῶν δύο Χωρῶν.
3. Ἡ σύστασις μικτῆς μονίμου Ἐπιτροπῆς.
1. Διασύνδεσις τῶν ἠλεκτρικῶν συστημάτων τῆς Βουλγαρίας καὶ τῆς Ἑλλάδος.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπείαι ἀναγνωρίζουν ὅτι ἡ διασύνδεσις τῶν δύο ἠλεκτρικῶν συστημάτων εἶναι χρήσιμος δι' ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν διὰ τὴν ἀνταλλαγὴν ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας καὶ διὰ τὴν ἀμοιβαίαν βοήθειαν.

Ἐξετάζοντες τὴν παρούσαν κατάστασιν, αἱ δύο Ἀντιπροσωπείαι φρονοῦν ὅτι λίαν συντόμως θὰ εἶναι δυνατόν νὰ πραγματοποιηθοῦν συνδέσεις τῶν 150 KV. Πρὸς τὸν σκο-

πὸν αὐτὸν, αἱ προσπάθειαι ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν θὰ συγκεντρωθοῦν εἰς τὴν ἐκπόνησιν τῶν προκαταρκτικῶν μελετῶν (Feasibility Studies) ἀφορώσων εἰς τὴν κατασκευὴν δύο γραμμῶν μεταφοράς τῶν 150 KV, ἐξ ὧν ἡ μία θὰ συνδέσῃ τὸ Ivallovgrad Βουλγαρίας μετὰ τὸ Διδυμότειχον Ἑλλάδος, ἡ δὲ δευτέρα τὸ Petrits Βουλγαρίας μετὰ τὰς Σέρρας Ἑλλάδος.

Ἐντὸς δύο μηνῶν ἀπὸ σήμερον τὰ δύο μέρη θ' ἀνταλλάξουν τοὺς φακέλους τῶν, οἵτινες θὰ περιέχουν, τουλάχιστον, τὰ ὀριστικὰ ἀπόψεις τῶν ἐπὶ τῆς πραγματοποιήσεως τῶν ἀνωτέρω δύο διασυνδέσεων, περιλαμβανομένων καὶ τῶν κατὰ προσέγγισιν ποσοτήτων ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας αἵτινες θ' ἀνταλλάξουν, τὰς ἐνδεικτικὰς προθεσμίας τῶν διαφόρων σταδίων τῆς πραγματοποιήσεως, ὡς καὶ γραφικὸν σχέδιον μετὰ τὰ κύρια τεχνικὰ χαρακτηριστικὰ τοῦ ἐξοπλισμοῦ τῆς διασυνδέσεως.

Ἐντὸς προθεσμίας ἐνὸς μηνὸς ἀπὸ τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ὡς ἄνω φακέλων, τὰ δύο μέρη θὰ συσχεθοῦν διὰ τὸν καθορισμὸν τῶν ἀκολουθητέων διαδικασιῶν.

Ἐχόντες ὑπ' ὄψιν τὰ πιθανὰ πλεονεκτήματα μιᾶς διασυνδέσεως εἰς ὑψηλότεραν τάσιν, αἱ δύο Ἀντιπροσωπείαι συμφώνησαν ὅπως ἐξετάσουν τὰς διαφόρους ὕψεις μιᾶς διασυνδέσεως τῶν ἠλεκτρικῶν συστημάτων ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν ὑπὸ τάσιν 400 KV.

Κατὰ τὴν προσεχῆ συνάντησιν, αἱ δύο πλευραὶ θὰ καθορίσουν τὴν κατάστασιν τῶν ἀπαραιτήτων συμπληρωματικῶν στοιχείων διὰ τὴν πραγματοποίησιν τῶν ἐν λόγω μελετῶν.

2. Ἡ χρησιμοποίησις τῶν ὑδάτων τῶν ποταμῶν οἵτινες διασχίζουν τὰ ἐδάφη ἀμφοτέρων τῶν Χωρῶν.

Α. Ποταμὸς Νέστος

1. Τὰ δύο μέρη ἀντήλλαξαν πληροφορίας ἀναφορικῶς πρὸς τὰ μέτρα ἅτινα ἔλαβον διὰ τὴν ἐκπόνησιν τῶν μελετῶν ἐπὶ τοῦ προσδιορισμοῦ τῆς παροχῆς καὶ ἐκμεταλλεύσεως τῶν ὑδάτων τοῦ ποταμοῦ Νέστου.

Διὰ τὸν καθορισμὸν τοῦ εἶδους τῶν στοιχείων τῶν ἀνωτέρω μελετῶν, ἅτινα θὰ ἀνταλλάξουν περὶ τὰ μέσα τοῦ ἔτους 1972, ἀπεφασίσθη ὅπως οἱ ἐμπειρογνώμονες τῶν δύο πλευρῶν συνέλθουν εἰς Σόφειαν κατὰ μῆνα Ἰούνιον 1971.

2. Τὰ δύο μέρη ἀντήλλαξαν στοιχεῖα περὶ τῶν βροχοπτώσεων, τῆς σχετικῆς ὑγρασίας καὶ τῆς θερμοκρασίας τῶν Μετεωρολογικῶν Σταθμῶν τῶν κειμένων ἐντὸς ἧς πλησίον τῆς λεκάνης ἀπορροῆς τοῦ ποταμοῦ Νέστου, ὡς καὶ πληροφορίας περὶ τῶν ἐκτελεσθέντων ἔργων ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ Νέστου.

3. Τὰ δύο μέρη ἀπεφασίσαν ὅπως ἀνταλλάξουν στοιχεῖα περὶ τῶν μεγίστων βροχοπτώσεων τουλάχιστον 10-12 Βροχομετρικῶν Σταθμῶν κειμένων ἐντὸς τῆς λεκάνης ἀπορροῆς τοῦ ποταμοῦ Νέστου κατὰ τὴν σύσκεψιν τῶν ἐμπειρογνομόνων εἰς Σόφειαν τὸν μῆνα Ἰούνιον 1971.

Β. Ποταμὸς Στρυμῶν

1. Σημειωτέον ὅτι αἱ δύο πλευραὶ υπέβαλον ἐντὸς τῶν προβλεπομένων προθεσμιῶν καὶ συμφώνως πρὸς τὸ ἀπὸ 3-7-1970 Πρωτόκολλον τὰ ἀκόλουθα :

Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρά, μελέτην περὶ τῶν εἰς Ἑλληνικὸν ἔδαφος ἐκτελεστέων ἔργων διὰ τὴν πλήρη ἀξιοποίησιν τῆς πεδιάδος τῶν Σερρῶν, ἦτοι : τὴν ἀρδευσιν, συγκράτησιν τῶν φερτῶν ὑλῶν καὶ ἀντιπλημμυρικὴν προστασίαν.

Ἡ Βουλγαρικὴ πλευρά, ὑδρολογικὰ καὶ μετεωρολογικὰ στοιχεῖα ἀφορώντα τὸν ποταμὸν Στρυμόνα.

2. Τὰ δύο Μέρη ἐξήτασαν τὰς μελέτας τῶν δύο χωρῶν διὰ τὴν ἐξασφάλισιν ἀρδευτικοῦ ὕδατος διὰ τὰς ἐκτάσεις τοῦ Ἑλληνικοῦ ἔδαφους, τὴν συγκράτησιν τῶν φερτῶν ὑλῶν καὶ τῶν ὑπερχειλίσεων.

Ἀπεφασίσθη ἡ συνέχισις τῆς συνεργασίας καὶ μελέτης τῶν ἀνωτέρω θεμάτων ἐν τῷ πλαίσῳ τῆς Συμφωνίας τοῦ 1964 περὶ τῆς ὑδροοικονομίας καὶ τοῦ ἀπὸ 3 Ἰουλίου 1970 Πρωτοκόλλου, πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως εὐρεθῇ λύσις εὐνοοῦσα ἀμφοτέρων τῶν Χωρῶν.

Ἀπεφασίσθη ὡσαύτως ὅπως τὸ θέμα τοῦτο ἐπανεξετασθῆ κατὰ τὴν προσεχῆ σύσκεψιν τῶν δύο Ἀντιπροσωπειῶν, ἥτις θὰ λάβῃ χώραν τὸν μῆνα Ἰούνιον 1971.

3. Σύστασις μικτῆς μονίμου Ἐπιτροπῆς.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι συνεφώνησαν ὅπως προτείνουν εἰς τὰς οἰκείας Κυβερνήσεις των τὴν σύστασιν μικτῆς μονίμου Ἐπιτροπῆς ἀποσκοπούσης εἰς τὴν παρακολούθησιν τῆς ἐξελίξεως τῆς συνεργασίας μεταξύ τῶν δύο χωρῶν καὶ εἰς τὴν ὑποβολὴν συστάσεων διὰ τὴν λύσιν τῶν θεμάτων τῆς διασυνδέσεως καὶ χρησιμοποίησεως τῶν ὑδάτων τῶν διασχιζόντων τὸ ἔδαφος ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν ποταμῶν ἐν τῷ πλαίσιῳ τῆς Συμφωνίας περὶ ὑδροοικονομίας τοῦ 1964 καὶ τοῦ ἀπὸ 3 Ἰουλίου 1970 Πρωτοκόλλου.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι ἐξέφρασαν τὴν εὐχὴν ὅπως τὸ θέμα τοῦτο ἐπιλυθῆ πρό τῆς προσεχοῦς συσκέψεως τῶν δύο Ἀντιπροσωπειῶν.

Ἡ προσεχὴς σύσκεψις τῶν δύο Ἀντιπροσωπειῶν ἀπεφασίσθη νὰ λάβῃ χώραν εἰς Σόφίαν τὸν μῆνα Ἰούνιον 1971.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις, τῇ 10ῃ Μαρτίου 1971 εἰς διπλοῦν καὶ εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν:

Ἄντιπρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας	Ἄντιπρόεδρος τῆς Ἀντιπροσωπείας τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας
(Γ. ΛΥΜΠΕΡΙΔΗΣ)	(D. CHOIKOV.)